

-คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ-
เรื่อง
ถึงเวลาเร่งเครื่องเรื่องประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน

นพคุณ ลีสมานพันธ์

นายแอนดรูว์ คูริเออร์ ประธานคณะกรรมการประชาคมเศรษฐกิจอาเซียนประจำหอการค้าต่างประเทศในประเทศไทย (Joint Foreign Chambers of Commerce in Thailand : JFCCT) เรียกร้องให้รัฐบาลเร่งเตรียมตัวสำหรับการเข้าสู่ประชาคมเศรษฐกิจอาเซียนในปี พ.ศ. ๒๕๕๘

“จากมุมมองของพวกเรา คงจะไม่เป็นการกล่าวเกินจริงที่ว่าเกิดความล่าช้าอย่างชัดเจนในบางด้าน ประชาคมอาเซียนจะมีผลกระทบต่อคนใน ๕ ประเด็น ได้แก่ การเคลื่อนย้ายสินค้า เงินทุน แรงงานมีฝีมือ การลงทุน และบริการอย่างเสรี”

ในภาคสินค้าประเทศไทยได้ดำเนินการคืบหน้าไปมากแล้วพร้อมกับประเทศอื่นๆ ในอาเซียน โดยได้มีการลดอากรขาเข้าส่วนใหญ่ลงจนเป็นศูนย์ อย่างไรก็ตามในด้านอื่นๆ โดยเฉพาะภาคแรงงานมีฝีมือและภาคบริการ ประเทศไทยมีการดำเนินการล่าช้ากว่าที่กำหนดไว้ในร่างแผนงานซึ่งระบุไว้ว่า ข้อตกลงที่มีอยู่ในปัจจุบันจะไม่มีผลบังคับใช้ในปี พ.ศ.๒๕๕๘ แต่ในทางปฏิบัติ มาตรการทั้งหมดกำหนดให้มีผลบังคับใช้ในปี พ.ศ.๒๕๕๘

สำหรับภาคบริการนั้น ประเทศไทยควรจะมีการเปิดเสรีภายใต้กรอบของประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน ด้วยการอนุญาตให้เจ้าของธุรกิจชาวต่างชาติสามารถถือหุ้นได้มากขึ้นจากเดิมสูงสุดคือร้อยละ ๕๑ เป็นร้อยละ ๗๐ ในภาคบริการทุกส่วน

ข้อเสนอดังกล่าวจะมีผลต่อพลเมืองอาเซียนและบริษัทสัญชาติอาเซียนเท่านั้น ซึ่งการให้คำจำกัดความของพลเมืองและบริษัทสัญชาติอาเซียนยังไม่มี ความชัดเจน เราต้องการทราบถึงกฎระเบียบต่างๆ ในช่วงนับแต่นี้จนถึงปี พ.ศ. ๒๕๕๘ เพื่อที่สมาชิกของเราจะสามารถวางแผนรับมือล่วงหน้าได้

เราต้องการทราบถึงคำจำกัดความเกี่ยวกับสัญชาติอาเซียนที่แน่ชัดก่อนที่เราจะวางแผนการดำเนินการ ในหลายปีข้างหน้า ๕ ปี ๑๐ ปี หรือ ๒๐ ปี ธุรกิจด้านโลจิสติกส์*และการท่องเที่ยวเป็นหนึ่งในภาคบริการที่จะได้รับผลกระทบในแง่ของการถือหุ้นโดยชาวต่างชาติภายใต้กรอบของประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน

ด้านแรงงานมีฝีมือ พวกเราได้ดำเนินการเพียงแค่อยอมรับข้อตกลงยอมรับร่วม**กันฉบับแรก เมื่อต้นปีนี้ซึ่งครอบคลุมใน ๗ สาขาอาชีพ คือ แพทย์ ทันตแพทย์ พยาบาล นักบัญชี สถาปนิก วิศวกร และนักสำรวจ ปัญหาที่คือว่าประเทศไทยยังคงไม่มีการปรับเปลี่ยนกฎหมายแรงงานเพื่อรองรับความเปลี่ยนแปลงดังกล่าว

*โลจิสติกส์ (Logistics) เป็นกระบวนการในการจัดการวางแผน จัดสายงานและควบคุมกิจกรรมทั้งในส่วนที่มีการเคลื่อนย้ายและไม่มี การเคลื่อนย้ายในการอำนวยความสะดวกของกระบวนการไหลของสินค้า ตั้งแต่จุดเริ่มจัดหาวัตถุดิบไปถึงจุดที่มีการบริโภค

**ข้อตกลงยอมรับร่วม เป็นข้อตกลงยอมรับร่วมคุณสมบัติด้านวิชาชีพ เรียกว่า Mutual Recognition Arrangements :MRA คือข้อตกลงเกี่ยวกับการแสวงหาจุดยอมรับร่วมกันเรื่องคุณสมบัติของพนักงานด้านบริการโดยเฉพาะในกลุ่มที่เป็นนักวิชาชีพ เช่น แพทย์ นักบัญชี สถาปนิก วิศวกร เป็นต้น

ตัวอย่างเช่นวิศวกรจำเป็นต้องลงทะเบียนขอใบอนุญาตทำงานในประเทศไทยอย่างน้อย ๕ ปี จากนั้นเขาหรือเธอต้องไปจดทะเบียนกับองค์กรด้านวิศวกรรมศาสตร์ในระดับนานาชาติ หรือองค์กรด้านวิศวกรรมของอาเซียนก่อนที่เขา หรือเธอจะสามารถได้รับประโยชน์จากการเคลื่อนย้ายแรงงานฝีมืออย่างเสรีในประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน

จากที่กล่าวมาหมายความว่าไม่มีวิศวกร หรือแพทย์ หรือพยาบาลสัญชาติไทย ฯลฯ คนใดที่จะสามารถได้รับประโยชน์จากประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน ในปี พ.ศ.๒๕๕๘ การท่องเที่ยวเชิงสุขภาพเป็นธุรกิจประเภทหนึ่งที่ประเทศไทยจะสามารถได้รับประโยชน์จากการเคลื่อนย้ายแรงงานฝีมืออย่างเสรี เช่นเดียวกับแพทย์และพยาบาล หากแต่ว่าแรงงานฝีมือในสถานพยาบาลไทยกำลังขาดแคลนและประเทศไทยก็ไม่สามารถดึงดูดแรงงานฝีมือจากประเทศอื่นได้เช่นกัน

เราต้องการเรียกร้องให้รัฐบาลไทยเริ่มกำหนดนิยามของคำว่าพลเมืองอาเซียนและบริษัทอาเซียนให้มีความชัดเจน นอกจากนี้เราต้องการให้มีการจัดตั้งหน่วยงานที่รวมศูนย์การประสานงานเกี่ยวกับประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน

ขณะนี้เรามีกรมเจรจาการค้าระหว่างประเทศของกระทรวงพาณิชย์ซึ่งมีบทบาทมากในการผลักดันเรื่องดังกล่าว เพียงแต่กรมเจรจา ไม่มีอำนาจที่จะผลักดันให้เกิดการเปลี่ยนแปลงในด้านอื่นๆ ซึ่งอยู่ในอำนาจของกระทรวงอื่นๆ

การจัดตั้งหน่วยงานกลางเพียงหนึ่งเดียวที่ดูแลเรื่องประชาคมเศรษฐกิจอาเซียนทั้งหมดจะเป็นผลดีอย่างยิ่งกับการวางแผน การวางกลยุทธ์ และดูแลด้านขั้นตอนกระบวนการ เพื่อช่วยเตรียมความพร้อมให้กับผู้ประกอบการธุรกิจชาวไทยในการตักตวงผลประโยชน์จากประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน

จากมุมมองของภาคธุรกิจ รัฐบาลยังคงสื่อสารออกมาอย่างขาดเอกภาพรวมถึงการตีความคลาดเคลื่อนบางประการเกี่ยวกับประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน นอกจากนี้พวกเราต้องการเสนอระบบการจัดทำการตรวจลงตราาร่วม(single visa) สำหรับอาเซียนที่ครอบคลุมประเทศสมาชิกทั้ง ๑๐ ประเทศคล้ายกับระบบการจัดทำการตรวจลงตราาร่วมของยุโรป

นายแอนดรูว์ ดุริเออร์ กล่าวว่าสนามบินสุวรรณภูมิและกรุงเทพฯ สามารถที่จะเป็นศูนย์กลางของอาเซียน การจัดตั้งตลาดหุ้นกลางสำหรับตราสารทุนของอาเซียนก็เป็นอีกทางเลือกหนึ่งที่ควรพิจารณา

ที่มา : หนังสือพิมพ์ THE NATION ฉบับวันเสาร์ที่ ๑๓ ตุลาคม ๒๕๕๕ หน้า ๘A

<http://www.nationmultimedia.com/opinion/Time-to-hit-theAECaccelerator30192252.html>

แปลและเรียบเรียง

นางสาวศุภพิชญ์ กิตติณัฐพงศ์ นักวิเทศสัมพันธ์ปฏิบัติการ กลุ่มงานภาษาอังกฤษ
สำนักภาษาต่างประเทศ สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร

Time to hit the AEC accelerator

MR. NOPHAKHUN LIMSAMARNPHUN

Andrew Durieux, chairman of the AEC Committee at the Joint Foreign Chamber of Commerce in Thailand (JFCCT), is urging the government to speed up preparations for the Asean Economic Community's (AEC) launch in 2015.

"From our point of view, it's fair to say that there are serious delays in some areas. The AEC covers five areas, free flow of goods, free flow of capital, free flow of labour, investment, and services.

"In the area of goods, Thailand has done a lot of good work along with other Asean countries as most import tariffs have been lowered to zero. However, in other areas, particularly skilled labour and services, Thailand is well behind the schedule in the published blueprint [which states that] existing agreements are not meant to be implemented in 2015, but that all measures are supposed to be effective in 2015.

"Regarding the services sector, Thailand is supposed to liberalise this sector under the AEC framework, with foreign ownership allowed to rise from a maximum 51 per cent up to 70 per cent in all services sectors.

"This will apply to only Asean citizens and Asean companies, whose definitions are not yet clear. We want to know the rules between now and 2015 so that our members can plan ahead.

"We need to know the definitions before we can plan our operations for the next several years - five, 10 or 20 years. Logistics and tourism are among the services that will be affected in terms of foreign ownership in the AEC framework.

"On skilled labour, we have just implemented the first Mutual Recognition Agreement, earlier this year, covering seven professions: doctors, dentists, nurses, accountants, architects, engineers and surveyors. The problem is that in Thailand there has been no change to the labour law to support such a move.

"For example, an engineer needs to be registered in Thailand for at least five years. Then, he or she needs to register with an international or Asean engineering body before he or she can take advantage of the free flow of skilled labour in the AEC.

"This means no Thai engineers or doctors or nurses, etc, can benefit from the AEC in 2015. Medical tourism is an area in which Thailand can benefit from a free flow of skilled labour like doctors and nurses, but Thai hospitals are running out of these professional workers and Thailand cannot get them in from other countries.

"We want to ask the Thai government to start clarifying the definitions of Asean citizens and companies and provide some certainty. We also need a centralised focus group on that.

"Today, we have the Commerce Ministry's Department of Trade Negotiations doing a great job, but it doesn't have the authority to make changes in other areas under the jurisdiction of other ministries.

"A single command for AEC will be great for planning, mapping out strategies, and handling procedures for Thai businesses to get them ready to take advantage of the AEC.

"From the business community's point of view, there are still mixed messages from the government and even some misinterpretations. We also want to propose a single visa for Asean covering all 10 member countries, similar to the European single visa system.

"Suvarnabhumi Airport and Bangkok can be a central location for Asean. A single stock market for Asean equities is another option," he says.